

**Umowa sprzedaży nr xxxxx**

zawarta dnia ..... w xxxx pomiędzy:

**xxxxx**

reprezentowaną przez:

..... **Prezesa Zarządu**

..... **Wiceprezesa Zarządu**

zwaną w dalszej części umowy „**ZAMAWIAJĄCYM**”

a

....., firmą utworzoną i działającą zgodnie z prawami

....., mającymi zarejestrowaną siedzibę w .....,

reprezentowaną przez:

.....

.....

zwaną w dalszej części umowy **WYKONAWCĄ**”.

**Podstawa Umowy**

1. ZAMAWIAJĄCY oświadcza, że zgodnie z Umową numer POIR.03.02-00-959/17, zawartą z Bankiem Gospodarstwa Krajowego z siedzibą pod adresem w Warszawie Aleje Jerozolimskie 7, ZAMAWIAJĄCY realizuje

**Sales Agreement No. xxxx**

Concluded on ..... in xxxx between:

**xxx**

represented by:

..... **the President of the Board**

..... **the Vice President of the Board**

hereinafter referred to as the "**ORDERING PARTY**"

and

**xxxx**

represented by:

**xxxx**

hereinafter referred to as the "**CONTRACTOR**"

**Basis of the Agreement**

1. The ORDERING PARTY declares that under the agreement number POIR.03.02-00-959/17, concluded with Bank Gospodarstwa Krajowego with its registered office in Warszawa Al. Jerozolimskie 7,, the ORDERING PARTY carries out the project entitled "*The Implementation of the technology for the production of finished copper bus bars and profiles*" under Sub-measure 3.2.2. A loan for technological innovation of the Intelligent Development Program co-financed by the Regional Development Fund.

projekt pod tytułem „Wdrożenie technologii produkcji profili miedzianych ” zgodnie z podpunktem 3.2.2. Pożyczka na innowacje technologiczne Programu Inteligentnego Rozwoju współfinansowanego z Funduszu Rozwoju Regionalnego.

2. Strony zawierają niniejszą Umowę, zwaną dalej "Umową" w celu realizacji zadań w ramach Projektu. Istotą współpracy pomiędzy Stronami będzie świadczenie przez WYKONAWCĘ na rzecz ZAMAWIAJĄCEGO usług w zakresie i na warunkach określonych w niniejszej Umowie.

3. WYKONAWCA został wybrany w oparciu o zasadę ceny rynkowej, o której mowa w par. 11 Umowy, zgodnie z punktem 1 oraz w Wytycznych w sprawie kwalifikowania wydatków w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego i Funduszy Spójności na lata 2014-2020. Integralną część umowy stanowi ZIS oferta wykonawcy oraz pozostałe dokumenty złożone przez Wykonawcę wraz z ofertą.

### Definicje

#### § 1

"Informacje Poufne" oznaczają informacje, które Strony uznają za poufne i zastrzeżone dla Strony lub jej podwykonawców. Informacje Poufne obejmują między innymi informacje dotyczące wynalazków, danych technologicznych, specyfikacji i wiedzy specjalistycznej, jak również wszelkie inne informacje techniczne, finansowe lub handlowe ujawnione w formie ustnej, pisemnej, graficznej lub elektronicznej i niezależnie od nośnika, na którym informacje są przechowywane, przekazywane lub pozyskiwane podczas wizyt lub spotkań w terenie.

"Prawa Własności Intelektualnej" oznaczają wszelką wiedzę specjalistyczną, patenty, wzory użytkowe, prawa do wzorów, prawa autorskie, nazwy domen, znaki towarowe, nazwy handlowe, znaki

2. The parties enter into this Agreement, hereinafter referred to as: the "Agreement", in order to carry out the tasks within the Project. The essence of the cooperation of the Parties shall be the provision by the CONTRACTOR for the benefit of the ORDERING PARTY of the services within the scope and under the terms and conditions specified in this Agreement.

3. The CONTRACTOR was selected based on the arm's length principle referred to in § 11 of the Agreement referred to in point 1 and in the *Guidelines on the eligibility of expenditure under the European Regional Development Fund, the European Social Fund and the Cohesion Fund 2014-2020*. ZIS, Contractors offer and any other documentation submitted by the Contractor with the offer shall be treated as an integral part of the Agreement.

### Definitions

#### § 1

"Confidential Information" means the information the Parties deem confidential and reserved to the Party or its subcontractors. Confidential Information includes, without limitations, information related to inventions, technical data, specifications and know-how, and any other technical, financial or commercial information or data disclosed in oral, written, graphic or electronic form and regardless of the medium where information is stored or transferred or acquired from during site visits or meetings.

"Intellectual Property Rights" mean any and all know-how, patents, utility models, design rights, copyrights, domain names, trademarks, trade names, service marks and other intellectual property rights in any jurisdiction in the

usługowe i inne prawa własności intelektualnej w dowolnej jurysdykcji na świecie, które to mogą podlegać rejestracji, czy też nie, oraz wnioski o rejestrację któregośkolwiek z wyżej wymienionych praw, oraz wszelkie tajemnice handlowe.

"Linia" oznacza wyposażenie, części zamienne, materiały eksploatacyjne i dokumenty procesowe określone w Specyfikacjach i uzgodnione po dostawie do ZAMAWIAJĄCEGO, zgodnie z niniejszą Umową.

"Usługi" oznaczają wsparcie i doradztwo techniczne świadczone przez WYKONAWCĘ w zakresie instalacji i uruchomienia Linii, a także uzgodnione szkolenia i usługi, które mają być świadczone na rzecz ZAMAWIAJĄCEGO zgodnie z niniejszą Umową.

"Lokalizacja" oznacza uzgodnione miejsce, w którym Linia ma być zainstalowana i obsługiwana przez ZAMAWIAJĄCEGO.

"Specyfikacja(specyfikacje)" - Specyfikacje linii w formie pisemnej. Specyfikacje stanowią integralną część niniejszej Umowy.

"Proces" oznacza wytłaczanie, ciągnięcie i wykańczanie miedzianych szyn.

### **Przedmiot Umowy** **§ 2**

Przedmiotem niniejszej Umowy jest dostawa przez WYKONAWCĘ do ZAMAWIAJĄCEGO:

1. Linii składającej się z urządzeń , służących do wytłaczania, ciągnięcia, prostowania, cięcia i pakowania szyn miedzianych i profili w prostych odcinkach długości, zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy. Surowiec do szyn będzie produkowany głównie z beztlenowej miedzi Cu-OFE (CW009A), lecz również w Cu-ETP (CW004A0 i CuAg0,04Ag (CW011A) i musi być czysty i wolny od wosku.

world, whether such rights may be subject to a registration or not, and applications for the registration of any of the aforementioned rights, and any trade secrets.

"Line" means the equipment, spare parts, consumables and Process documents specified in the Specifications and agreed upon for delivery to the ORDERING PARTY in accordance with this Agreement.

"Services" mean the assistance and technical consultancy provided by the CONTRACTOR in respect of the installation and commissioning of the Line as well as training and other services agreed upon to be provided in favour of the ORDERING PARTY in accordance with this Agreement.

"Location" means the agreed place where the Line shall be installed and operated by the ORDERING PARTY .

"Specification(s)" - Line specifications in writing. Specifications form an integral part of this Agreement.

"Process" means extrusion, drawing and finishing of copper bars.

### **Subject of the Agreement** **§ 2**

The subject of the Agreement is the delivery to the ORDERING PARTY by the CONTRACTOR:

1. The Line consisting of equipment required for extruding, drawing, straightening, cutting and packaging of copper busbars and profiles in straight lengths as described in this Agreement. The rod feedstock will be produced mainly in oxygen-free copper Cu-OFE (CW009A), but also in Cu-ETP (CW004A) and CuAg0,04Ag (CW011A) and has to be clean and free of wax.

Główne cechy techniczne linii są następujące:

a. zdolność produkcyjna: do 12 000 ton/rok

b. produkcja gotowych wyrobów:

Produkt	Maksymalna wydajność
Płaski pręt 200mm x15mm	3,5 ton/godzinę
Płaski pręt 100mm x 10mm	3,5 ton/godzinę
Płaski pręt 25mm x 5mm	0,9 ton/godzinę
Okrągły pręt Ø 50mm	3,5 ton/godzinę

c. podstawowe wyposażenie dla całego procesu produkcji

- odlewany drut Ø 25mm w zwojach o wadze min. 3,5 ton

d. zakres produkcji gotowych wyrobów

- maksymalny przekrój poprzeczny: 5.000 mm<sup>2</sup>

- minimalny przekrój poprzeczny: 100 mm<sup>2</sup>

e. wymiary gotowych wyrobów

- płaskie pręty:

maksymalna szerokość: max 250 mm, minimalna szerokość: 15 mm

The main technical characteristics of the Line are as follows:

- a. production capacity: up to 12 000 t/year
- b. output of finished products:

Product	Max. output
Flat bar 200mm x15mm	3,5 tons/hour
Flat bar 100mm x 10mm	3,5 tons/hour
Flat bar 25mm x 5mm	0,9 tons/hour
Round bar Ø 50mm	3,5 tons/hour

- c. basic feed for the whole production range
  - cast wire Ø 25mm in coils with a weight of min. 3,5tons
- d. scope of production of finished products
  - a maximum cross section of. 5.000 mm<sup>2</sup>
  - a minimum cross section of 100 mm<sup>2</sup>
- e. dimensions of finished products
  - flat bars:
    - width max. 250 mm, min. 15mm
    - height max. 50mm, min 3mm
    - restrictions for the aspect ratio width to height apply
  - round bars:
    - Ø 10 to 70mm
  - length of bars after drawing: max. 13.000 mm

maksymalna wysokość: 50 mm, minimalna wysokość: 3 mm

obowiązujące ograniczenia dotyczące proporcji szerokości do wysokości:

- okrągłe pręty:

od 10 do 70 mm Ø

- długość prętów po ciągnięciu: maksymalnie 13.000 mm

- długość gotowego materiału: od 1.500 do 7.000 mm

2. Testy wstępnej akceptacji wyposażenia Maszyny do Ciągłego Wytłaczania przeprowadzane w warsztacie WYKONAWCY:

a. uruchomienie maszyny

b. wykonanie jednego typowego wymiaru przy użyciu materiału dostarczonego przez ZAMAWIAJĄCEGO

3. Wyposażenie maszyny:

a. Projekt techniczny, produkcja komponentów oraz wstępny montaż powinny zostać wykonane w warsztacie WYKONAWCY, aby zapewnić najwyższą jakość oraz skrócić do minimum czas instalacji i uruchomienia na miejscu.

- length of finished material: 1.500 – 7.000 mm

2. Pre-acceptance tests of the Continuous Extrusion Machine equipment at the workshop of the CONTRACTOR:

a. start-up of the machine

b. production of one typical dimension with material supplied by the ORDERING PARTY

3. Machine equipment:

a. The technical design, the manufacturing of the components as well as the pre-assembling shall be done in the workshop of the CONTRACTOR, to ensure highest quality and to shorten the installation and start-up time on site to a minimum.

b. 1 pc. Continuous extrusion machine:

- Decoiler for left and right hand rod coils
- Solid feed stock handling equipment
- Rod cleaning device
- Robust main drive with spur gear unit
- Automatic adjustment of the flash thickness during operation under load
- Automatic scraper blade adjustment to prevent mechanical contact between the scraper blade and the rotating wheel (Anti-collision system)
- Shredder for chopping the flash into small chips integrated in the machine main frame

a) maszyna do ciągłego wytłaczania:

- Rozwijak do zwojów dla pręta lewego i prawego
- Sprzęt do ciągłego zasilania
- Urządzenie do czyszczenia prętów
- Solidny napęd główny z przekładnią zębatą
- Automatyczna regulacja grubości podczas pracy pod obciążeniem
- Automatyczna regulacja ostrza skrobaka, aby zapobiec mechanicznemu kontaktowi pomiędzy ostrzem skrobaka i kołem obrotowym (układ antykolizyjny)
- niszczarka do rozdrabniania na małe wióry, zintegrowana z główną ramą maszyny
- System szybkiej i łatwej wymiany koła do wytłaczania w czasie krótszym niż 40 minut
- Układ chłodzenia produktów i narzędzi z układem kontroli temperatury
- Urządzenie do przedmuchiwania gazem inercyjnym, z komorą gazu obojętnego
- Urządzenie zasilające do podawania szpul dla ciężkich produktów
- Mocny system podawania do nawijania zwojów wytłaczanych materiałów na szpule dla szerokości produktów wynoszącej 200 mm.

- System for quick and easy extrusion wheel change in less than 40 min
- Product and tool cooling system with temperature control system
- Inert gas purging device, inert gas atmosphere in and around the extrusion chamber
- Feeding device to take-up reels for heavy product sizes
- Strong take-up system for a travers-coiling of extruded materials on reels up to a product width of 200 mm.

c. 1 pc. Material handling equipment:

- Flying saw for cutting extruded materials into straight length.
- Smooth handling of extruded products in straight lengths from the continuous extrusion machine to the drawing machine.
- Intermediate storage for buffering extruded products up to 12m length
- Feeding system to the drawing machine

d. 1 pc. Drawing and finishing machine:

- Automatic in-line pointing system
- Automatic adjustment of the drawing die
- System for stretch-straightening of drawn products
- Saw, to cut materials to finished length
- Automatic stacking device

2. Services including:

The CONTRACTOR's specialists shall instruct and supervise the ORDERING

b. Sprzęt do obsługi materiałów:

- Latajca piła do cięcia wyłaczanych materiałów na proste odcinki długości.
- Płynna obsługa wyłaczanych produktów w prostych odcinkach długości, z maszyny do ciągłego wyłaczania do maszyny do ciągnięcia.
- Przechowywanie pośrednie dla buforowania wyłaczanych produktów o długości do 12 metrów.
- System podawania do maszyny do ciągnięcia.

c. Maszyna do ciągnięcia i wykończania:

- Automatyczny system wskazywania
- Automatyczna regulacja matrycy do ciągnięcia
- System do rozciągania-prostowania ciągnionych produktów
- Piła do cięcia materiałów do ostatecznej długości
- Automatyczne urządzenie do układania w stopy do pakowania.

2. Usługi obejmujące:

Specjaliści WYKONAWCY będą instruować i nadzorować personel ZAMAWIAJĄCEGO w zakresie obsługi i uruchamiania Linii. Po zakończeniu, linia zostanie przetestowana i zaakceptowana zgodnie z postanowieniami par. 10.

PARTY 's staff in the erection and start-up of the Line. Once completed, the line shall be tested and accepted as agreed in § 10.

Services are to be provided during regular working hours.

The CONTRACTOR shall provide a preliminary timetable for the delivery of the Line and Services.

### Intellectual Property Rights

#### § 3

All Intellectual Property Rights contained in the Line and in connection with the Line shall be exclusively the CONTRACTOR'S rights. Payment by the ORDERING PARTY to the CONTRACTOR of all sums due under this Agreement exhausts all and any claims the CONTRACTOR could bring against the ORDERING PARTY due to the use of the Line on the basis of CONTRACTOR's intellectual property rights to the Line.

### Confidentiality

#### § 4

Each of the Parties shall keep Confidential Information secret, shall not disclose any Confidential Information to any third party, except as permitted under this Agreement, and undertakes to use Confidential Information solely for the purposes of this Agreement.

Obligations relating to confidentiality do not apply to materials or information:

- a) publicly available or otherwise known to the public in a manner other than as a result of the breach of this Agreement by the Receiving Party; or
- b) which the Receiving Party obtained from a third party without obligation of confidentiality; or

Usługi będą świadczone w normalnych godzinach pracy,

WYKONAWCA dostarczy wstępny harmonogram dostaw Linii i Usług.

### **Prawa Własności Intelektualnej**

#### **§ 3**

Wszystkie Prawa Własności Intelektualnej dotyczące Linii i związane z Linia będą wyłącznie prawami WYKONAWCY. Płatność wszystkich kwot wynikających z niniejszej Umowy, dokonywana przez ZAMAWIAJĄCEGO na rzecz WYKONAWCY, wyczerpuje wszelkie roszczenia, które WYKONAWCA może wnosić przeciwko ZAMAWIAJĄCEMU, z powodu korzystania z Linii na podstawie praw własności intelektualnej WYKONAWCY do Linii.

#### **Poufność**

#### **§ 4**

Każda ze Stron jest zobowiązana zachować wszystkie Informacje Poufne w tajemnicy, nie ujawniać Informacji Poufnych osobom trzecim, z wyjątkiem przypadków dozwolonych na mocy niniejszej Umowy i zobowiązuje się do wykorzystywania Informacji Poufnych wyłącznie do celów niniejszej Umowy.

Obowiązki dotyczące poufności nie mają zastosowania do materiałów i informacji, które:

a) są publicznie znane lub zostały poznane przez opinię publiczną w inny sposób niż w wyniku naruszenia postanowień niniejszej Umowy przez

- c) which was held by the Receiving Party without obligation to maintain confidentiality prior to receiving such information from the other Party; or  
d) in respect of which the Receiving Party is able to prove that it has been developed independently without using or accessing the Confidential Information of the other Party.

The ORDERING PARTY agrees not to publish any articles containing the CONTRACTOR's Confidential Information concerning the Line or the Process without the written permission of the CONTRACTOR.

The ORDERING PARTY agrees neither to produce, outsource, nor to sell or have sold any equipment, parts or components contained therein that are to form part of the Line or the relevant systems or equipment, based on the technical solutions or concepts forming part of the Line. Subject to full protection of the CONTRACTOR's interests regarding confidentiality, the ORDERING PARTY may always outsource the repair of the equipment to third parties if such repairs by the ORDERING PARTY or the CONTRACTOR are not possible.

The confidentiality obligation shall be indefinite. In the event that the Line as such is sold to the third party, the ORDERING PARTY shall notify the CONTRACTOR thereof in writing in advance. The ORDERING PARTY shall be required to obtain from such third party a confidentiality declaration, providing at least the same level of protection of the ORDERING PARTY as defined in this Agreement.

#### **Force Majeure**

#### **§ 5**

Neither Party shall be liable for failure to perform its obligations under this Agreement, shall such failure result from the causes beyond reasonable



Stronę Otrzymującą; lub

b) które Strona Otrzymująca uzyskała od osoby trzeciej bez obowiązku zachowania poufności; lub

c) które były przechowywane przez Stronę Otrzymującą bez obowiązku zachowania poufności przed otrzymaniem takich informacji od drugiej Strony; lub

d) w odniesieniu do których Strona Otrzymująca jest w stanie udowodnić, że zostały one opracowane samodzielnie, bez korzystania z Informacji Poufnych drugiej Strony.

ZAMAWIAJĄCY zobowiązuje się nie publikować jakichkolwiek artykułów zawierających Informacje Poufne WYKONAWCY, dotyczące Linii lub Procesu, bez uprzedniej pisemnej zgody WYKONAWCY.

ZAMAWIAJĄCY nie wyraża zgody na wytwarzanie, zlecenie na zewnątrz ani sprzedaż żadnych urządzeń, części lub komponentów w nich zawartych, które mają stanowić część Linii lub odpowiednich systemów albo urządzeń, w oparciu o rozwiązania techniczne lub koncepcje wchodzące w skład Linii. Z zastrzeżeniem pełnej ochrony interesów WYKONAWCY w zakresie poufności, ZAMAWIAJĄCY może zawsze zlecić na zewnątrz naprawę urządzeń osobom trzecim, jeśli takie naprawy nie są możliwe do wykonania przez ZAMAWIAJĄCEGO lub WYKONAWCĘ.

Obowiązek zachowania poufności ma zastosowanie przez czas nieokreślony. W przypadku, gdy Linia zostanie sprzedana osobie trzeciej, ZAMAWIAJĄCY powiadomi o tym WYKONAWCĘ z wyprzedzeniem na piśmie. ZAMAWIAJĄCY jest zobowiązany uzyskać od takiej osoby trzeciej oświadczenie o zachowaniu poufności, zapewniające co najmniej taki sam poziom ochrony ZAMAWIAJĄCEGO, jak opisano w niniejszej Umowie.

control of the Party ("Force Majeure event"). Such causes include, without limitation, force majeure or actions of public enemies, government actions, export or import restrictions, fires, floods, epidemics, quarantine restrictions, strikes, lockouts, labour disputes, riots or social unrest, acts of terrorism or specific terrorist activities, transport or energy constraints, transport embargoes, energy failures, unforeseen component shortages and manufacturing shortages or postal system failures.

The Party affected by Force Majeure shall immediately notify the other Party in writing of its commencement, effect and cessation.

#### **Amendments to the Agreement**

##### **§ 6**

1. If any provision of this Agreement is or becomes void or unenforceable, this shall not affect the validity and enforceability of the remaining provisions. Any void or unenforceable provision shall be superseded by a valid and enforceable provision which shall be as close as possible to the initial intentions of the Parties.
2. No amendment to this Agreement shall be valid unless drawn up in writing and signed by duly authorized representatives of each Party.
3. The ORDERING PARTY may allow the following amendments to the Agreement:
  - a) amendments in individual delivery dates caused by Force Majeure as mentioned in § 5;
  - b) amendment in the legal status that would introduce new requirements for the performance of any item covered by the Subject of the Agreement, unless it is related to a change in the scope and value of the

### **Siła Wyższa**

#### **§ 5**

Żadna ze Stron nie ponosi odpowiedzialności za niewykonanie swoich zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy, jeżeli takie niewykonanie wynika z przyczyn pozostających poza uzasadnioną kontrolą Strony ("Zdarzenie Siły Wyższej"). Takie przyczyny obejmują między innymi siłę wyższą lub działania wrogów publicznych, działania rządowe, ograniczenia eksportu lub importu, pożary, powódzie, epidemie, ograniczenia dotyczące kwarantanny, strajki, lockauty, spory pracownicze, zamieszki lub niepokoje społeczne, akty terroryzmu lub szczególne działania terrorystyczne, ograniczenia w zakresie transportu lub energii, embarga transportowe, awarie energetyczne, nieprzewidziane awarie komponentów i zastoje w produkcji lub awarie systemów pocztowych.

Strona dotknięta zdarzeniem Siły Wyższej natychmiast powiadomi drugą Stronę na piśmie o jej rozpoczęciu, skutkach i zakończeniu.

### **Zmiany Umowy**

#### **§ 6**

1. Jeśli którekolwiek z postanowień niniejszej Umowy jest lub stanie się nieważne lub niewykonalne, nie ma to wpływu na ważność i wykonalność pozostałych postanowień. Wszelkie nieważne lub niewykonalne postanowienia zostaną zastąpione ważnymi i wykonalnymi postanowieniami, które będą najbliższe początkowym intencjom Stron.

2. Żadna zmiana niniejszej Umowy nie będzie ważna bez formy pisemnej i

Subject of the Agreement;

- c) amendments listed in the Agreement notice in the form of clear provisions defining the scope of those changes;
  - d) amendments in deadlines for completion of the Agreement or individual parts of the schedule, and in particular ranges and deadlines, if they are justified from the point of view of the economic interest of the ORDERING PARTY
  - e) VAT rate upon amendment of the relevant provisions.
4. The Parties agree to amend the provisions concerning the performance of additional supplies or services by the CONTRACTOR not covered by the main, if they become necessary and at the same time the following conditions are fulfilled:
- a) the replacement of the CONTRACTOR cannot be allowed for economic or technical reasons, in particular concerning interchangeability or interoperability of equipment, services or installations ordered under the main Agreement,
  - b) the replacement of the CONTRACTOR would cause a significant inconvenience or a significant increase of costs for the ORDERING PARTY ,
  - c) the value of each subsequent amendment does not exceed 50% of the Agreement value originally specified in the Agreement;
5. Non-essential provisions may be amended.

### **Completion of the Agreement**

#### **§ 7**

złożenia podpisu przez upoważnionych przedstawicieli każdej ze Stron.

3. ZAMAWIAJĄCY może dopuścić następujące zmiany do Umowy:

a) zmiany w poszczególnych terminach dostawy spowodowane zdarzeniem Siły Wyższej, o których mowa w par. 5;

b) zmianę w statusie prawnym, która wprowadziłaby nowe wymagania dotyczące realizacji dowolnego postanowienia objętego Przedmiotem Umowy, o ile nie wiąże się to ze zmianą zakresu i wartości Przedmiotu Umowy;

c) zmiany wymienione w Umowie w formie wyraźnych przepisów określających zakres tych zmian;

d) zmiany terminów realizacji Umowy lub poszczególnych części harmonogramu, w szczególności zakresów i terminów, jeśli są one uzasadnione w punktu widzenia interesu gospodarczego ZAMAWIAJĄCEGO

e) zmianę stawki podatku VAT po wprowadzeniu zmian w odpowiednich przepisach.

4.: Strony wyrażają zgodę na zmianę postanowień dotyczących realizacji dodatkowych dostaw lub świadczenia przez WYKONAWCĘ usług nie objętych głównym Porozumieniem, jeśli staną się one niezbędne, a jednocześnie spełnione zostaną następujące warunki:

a) zastąpienie WYKONAWCY nie może być dozwolone z przyczyn ekonomicznych lub technicznych, w szczególności dotyczących wymienności lub interoperacyjności sprzętu, usług lub instalacji zamówionych na podstawie głównego Porozumienia,

1. This Agreement shall enter into force upon signing by both Parties ("Effective Date").
2. The line provided by the CONTRACTOR in accordance with this Agreement shall meet all the requirements of the Technical Specification which is an integral part of this Agreement.
3. If the ORDERING PARTY fails to meet its obligations, the CONTRACTOR reserves the right to suspend the performance of the Agreement. The work suspended shall continue after the ORDERING PARTY has fulfilled its obligations. If work is suspended for the above reasons, the delay shall not be the CONTRACTOR'S delay in the performance of this Agreement.

4.

### Completion of the delivery

#### § 8

1. The delivery term of the Line is as follows: CIP xxxx, according to Incoterms 2010. The risk of loss of the Line and liability for obtaining insurance against any risk of loss or damage shall be transferred to the ORDERING PARTY at the time of delivery in accordance with the agreed terms of delivery. The title shall be passed to the ORDERING PARTY at the same time, provided that the ORDERING PARTY has fulfilled its contractual obligations in due time.
2. The deadline for delivery of the Line is xxxx (xx) months from the Effective Date of the Agreement, provided that the ORDERING PARTY has paid the Down Payment within three banking days after receiving the bank guarantee of the CONTRACTOR indicated in § 16 sec. 2. The CONTRACTOR shall notify the ORDERING PARTY about the shipment,

b) zastąpienie WYKONAWCY spowodowałoby istotną niedogodność lub znaczny wzrost kosztów dla ZAMAWIAJĄCEGO,

c) wartość każdej kolejnej zmiany nie przekracza 50% wartości Umowy pierwotnie określonej w Umowie;

5. Nieistotne przepisy mogą zostać zmienione.

#### **Uzupełnienie Umowy** **§ 7**

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie z chwilą jej podpisania przez obie Strony ("Data Wejścia w Życie"). 2. Linia dostarczona przez WYKONAWCĘ zgodnie z niniejszą Umową musi spełniać wszystkie wymagania Specyfikacji Technicznej, która stanowi integralną część niniejszej Umowy.

3. Jeśli ZAMAWIAJĄCY nie wywiąże się ze swoich zobowiązań, wówczas WYKONAWCA zastrzega sobie prawo do wstrzymania wykonywania Umowy. Wstrzymane prace będą kontynuowane po spełnieniu zobowiązań przez ZAMAWIAJĄCEGO. Jeśli prace zostaną wstrzymane z powyższych przyczyn, opóźnienie nie będzie równoznaczne z opóźnieniem WYKONAWCY w wykonywaniu niniejszej Umowy.

#### **Zakończenie dostawy** **§ 8**

1. Warunki dostawy Linii są następujące: CIPRzeszów, zgodnie z Międzynarodowymi Regulami Handlu (Incoterms) z 2010 roku, Ryzyko

stating the date of shipment, number of crates, total weight and value of the shipment.

3. The Agreement shall be executed in accordance with the agreed schedule.

4. Once a month, the CONTRACTOR shall send to the ORDERING PARTY the information on the progress of the performance of the Agreement to the following e-mail addresses: xxxxx and xxxx

5. At the request of the ORDERING PARTY the CONTRACTOR shall enable the representatives of the ORDERING PARTY to check the progress of work at the CONTRACTOR's premises after prior arrangement of a convenient date of the visit.

6. The CONTRACTOR shall send to the ORDERING PARTY information on the shipment date at least fourteen (14) days in advance. The ORDERING PARTY is obliged to prepare for the acceptance and unloading of the shipment according to the CONTRACTOR's information.

7. After unloading the Line, the ORDERING PARTY shall prepare a report confirming its receipt in terms of quantity. If the ORDERING PARTY fails to inform the CONTRACTOR of any non-compliance within fourteen (14) days of the date of the delivery in accordance with the agreed delivery terms, the delivery shall be deemed accepted even if the report has not been prepared. The CONTRACTOR shall submit a detailed consignment note for delivery. The acceptance procedure is only to confirm the delivery of the Line without visible defects and damage, and therefore subsequent disclosure of other defects and damage does not deprive the ORDERING PARTY 's right to refer effectively to their existence in accordance with § 15.

utruty Linii i odpowiedzialność za uzyskanie ubezpieczenia od ryzyka utraty lub uszkodzenia przechodzą na ZAMAWIAJĄCEGO w momencie dostawy, zgodnie z uzgodnionymi warunkami dostawy. Prawo zostanie przeniesione na ZAMAWIAJĄCEGO w tym samym czasie, pod warunkiem, że ZAMAWIAJĄCY wypełnił swoje zobowiązania umowne w terminie.

2. Termin dostawy Linii wynosi 12 (dwanaście) miesięcy od Daty Wejścia w Życie Umowy, pod warunkiem, że ZAMAWIAJĄCY dokonał zapłaty Zaliczki w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania gwarancji bankowej WYKONAWCY wskazanej w par. 16 pkt. 2. WYKONAWCA powiadomi ZAMAWIAJĄCEGO o wysyłce, podając datę wysyłki, liczbę skrzyń, całkowitą wagę i wartość przesyłki.

3. Umowa zostanie zawarta zgodnie z ustalonym harmonogramem.

4. Raz w miesiącu WYKONAWCA wyśle ZAMAWIAJĄCEMU informacje o stanie realizacji UMOWY na następujące adresy e-mail: xxxxx i xxxx.

5. Na wniosek ZAMAWIAJĄCEGO, WYKONAWCA umożliwi przedstawicielom ZAMAWIAJĄCEGO sprawdzenie postępu prac w siedzibie WYKONAWCY po wcześniejszym ustaleniu dogodnej daty wizyty.

6. WYKONAWCA prześle ZAMAWIAJĄCEMU informacje o terminie wysyłki z co najmniej czternastodniowym wyprzedzeniem. ZAMAWIAJĄCY jest zobowiązany przygotować się do przyjęcia i rozładunku przesyłki zgodnie z informacjami dostarczonymi przez WYKONAWCĘ.

7. Po rozładunku Linii, ZAMAWIAJĄCY sporządzi raport potwierdzający jej przyjęcie pod względem ilościowym. Jeśli ZAMAWIAJĄCY nie poinformuje WYKONAWCY o niezgodności w ciągu czternastu (14) dni od daty dostawy, zgodnie z uzgodnionymi warunkami dostawy, dostawa zostanie uznana za przyjętą, nawet w przypadku braku raportu. WYKONAWCA

The ORDERING PARTY shall install the Line in the Location in accordance with the instructions provided by the CONTRACTOR's specialists. 2. The communication shall be held in English.

3.

### Final Acceptance

#### § 10

1. The trial run shall take place at the end of the Line start-up procedure. 2. The correct Line performance shall be assessed on the basis of the following Acceptance Criteria:

a) Acceptance Criteria:

- General functionality of the equipment
- Extrusion, drawing, straightening, cutting and packaging of the following two (2) material dimensions defined under pos. b) and pos. c) of per material dimension.
- quantitative criterion, i.e. the productivity of the Line during the trial run must be a minimum of 3000kg/h for the products defined under pos. b) and c)

b) Material dimension no.1:

- Pre-material rod: Ø 25 mm Cu-OFE (CW009A)
- Extruded dimension (width x height): 101 x 11 mm
- Finished dimension (width x height x length): 100 x 10 x 6.000 mm

Quantity: max. one full coil (5 tons)c) Material dimension no.2:

dostarczy szczegółowy list przewodowy dla każdej dostawy. Procedura przyjęcia ma na celu jedynie potwierdzenie dostawy Linii bez widocznych wad i uszkodzeń, a zatem późniejsze ujawnienie innych wad i uszkodzeń nie pozbawia ZAMAWIAJĄCETGO prawa do skutecznego odwołania się do ich istnienia zgodnie z par. 15.

ZAMAWIAJĄCY zainstaluje Linie w Lokalizacji zgodnie z instrukcjami dostarczonymi przez specjalistów WYKONAWCY.

2. Komunikacja odbywa się w języku angielskim.

#### **Ostateczny odbiór § 10**

1. Próbné uruchomienie odbywa się na końcu procedury uruchamiania Linii.

2. Prawidłowa wydajność Linii zostanie oceniona na podstawie następujących Kryteriów Przyjęcia:

a) Kryteria Przyjęcia:

- Ogólna funkcjonalność urządzenia

- Wyłączanie, ciągnięcie, prostowanie, cięcia i pakowanie następujących dwóch (2) wymiarów materiału określone w pkt. b) i c) dla jednego wymiaru materiału.

- Kryteria ilościowe, tj. wydajność Linii podczas próbnego uruchomienia musi wynosić co najmniej 3000 kg/godz. dla produktów określonych w pkt. b) i c)

- Pre-material rod: Ø 25 mm Cu-OFE (CW009A)
- Extruded dimension (width x height): 202 x 16 mm
- Finished dimension (width x height x length): 200 x 15 x 6.000 mm

Quantity: max. one full coil (5 tons) 3. The ORDERING PARTY is responsible for providing for the trial:

- a) uninterrupted availability of charge materials of specified quantity and quality;
- b) uninterrupted supply of electricity and the utilities with specified levels of quantity and quality, pressure, etc.;
- c) the availability of production and maintenance personnel, including personnel trained by the CONTRACTOR;
- d) the availability of wearing parts and consumables supplied by the ORDERING PARTY .

The ORDERING PARTY shall bear the cost of the consumption of the above mentioned utilities.

4. If the results of the trial do not meet the Acceptance Criteria for reasons that lie on the CONTRACTOR's part, the CONTRACTOR shall make the necessary modifications and without delay, subsequent tests shall be organized until the Acceptance Criteria are met.
5. If the results of the trial meet the Acceptance Criteria, the Line shall be accepted and the Parties shall sign the final acceptance protocol.
6. 7. The trial run may be repeated three (3) times. If the ORDERING PARTY is unable to fulfil its obligations during the third attempt, the Line shall be considered as accepted and the Parties shall sign the acceptance protocol. This way the CONTRACTOR has fulfilled all of its

b) Wymiary materiału nr 1:

- Pręt ze wstępnego materiału: Ø 25 mm Cu-OFE (CW009A)
- Wymiary wytłaczanego materiału (szerokość x wysokość): 101 x 11 mm
- Wymiary gotowego materiału (szerokość x wysokość x długość): 100 x 10 x 6.000 mm

Ilość: maksymalnie jeden pełen zwój (5 ton). Wymiary materiału nr 2:

- Pręt ze wstępnego materiału: Ø 25 mm Cu-OFE (CW009A)
- Wymiary wytłaczanego materiału (szerokość x wysokość): 202 x 16 mm
- Wymiary gotowego materiału (szerokość x wysokość x długość): 200 x 15 x 6.000 mm

Ilość: maksymalnie jeden pełen zwój (5 ton).

3. ZAMAWIAJĄCY ponosi odpowiedzialność za przeprowadzenie testu:

- a) nieprzerwalnej dostępności materiałów wsadowych o określonej ilości i jakości;
- b) nieprzerwanej dostawy energii elektrycznej i mediów, o określonym poziomie ilości i jakości, ciśnieniu, itp.;
- c) dostępności personelu produkcyjnego i konserwacyjnego, w tym personelu przeszkolonego przez WYKONAWCĘ;

contractual obligations under this Agreement. The CONTRACTOR can collect all due payments (and the ORDERING PARTY is obliged to pay all other invoices, if applicable). 8. In the event that the trial cannot be performed due to the fault of the ORDERING PARTY within six (6) months of the date of delivery or from the date the Line was put into production without signing the acceptance protocol, whichever is earlier, the Line shall be deemed accepted and therefore the CONTRACTOR has fulfilled all its obligations. The CONTRACTOR can collect all due payments (and the ORDERING PARTY is obliged to pay all other invoices, if applicable).

9. The productive use of the Line without signing the acceptance protocol is unacceptable.

#### Documents provided by the CONTRACTOR upon acceptance

#### § 11

1. No later than on the day of signing the final acceptance protocol, the CONTRACTOR shall deliver to the ORDERING PARTY the following documents:
  - a) two copies of the Maintenance and Operation Manual of the Line in Polish, in the electronic version and the hard copy;
  - b) technical documentation for commercially available non-reserved parts and the components used in the Line, in source languages;
  - c) CE declaration of conformity and compliance with the EU Machine Directive.
2. A detailed list of all documents is to be provided by the CONTRACTOR before signing the final acceptance protocol.

d) dostępności zużywających się części i materiałów eksploatacyjnych dostarczonych przez ZAMAWIAJĄCEGO.

ZAMAWIAJĄCY ponosi koszty zużycia wyżej wymienionych mediów.

4. Jeśli wyniki testu nie spełniają Kryteriów Akceptacji z przyczyn leżących po stronie WYKONAWCY, wówczas WYKONAWCA dokona niezbędnych modyfikacji i niezwłocznie zorganizuje kolejne badania do momentu spełnienia Kryteriów Akceptacji.

5. Jeśli wyniki testu spełniają Kryteria Akceptacji, Linia zostanie przyjęta, a Strony podpiszą protokół odbioru końcowego.

6. Test można powtórzyć trzy (3) razy. Jeśli ZAMAWIAJĄCY nie jest w stanie wypełnić swoich zobowiązań podczas trzeciego testu, Linię uważa się za przyjętą, a Strony podpisują protokół odbioru. W ten sposób WYKONAWCA wywiąże się ze swoich zobowiązań umownych wynikających z niniejszej Umowy. WYKONAWCA może zebrać wszelkie należne płatności (a ZAMAWIAJĄCY jest zobowiązany do zapłaty wszystkich innych faktur, jeśli dotyczy).

7. W przypadku, gdy test nie może być przeprowadzony z winy ZLECENIODAWCY w ciągu sześciu (6) miesięcy od daty dostawy lub od daty, w której Linia została wprowadzona do produkcji bez podpisania protokołu odbioru, w zależności od tego, co nastąpi wcześniej, Linię uważa się za przyjętą, co oznacza, że WYKONAWCA wywiązał się ze swoich wszystkich zobowiązań. WYKONAWCA może zebrać wszystkie należne płatności (a ZAMAWIAJĄCY jest zobowiązany do zapłaty wszystkich innych faktur, jeśli dotyczy).

9. Niekorzystne jest produktywne wykorzystanie Linii bez podpisanego

**Representatives of the ORDERING PARTY during  
the performance of the Agreement**

**§ 12**

1. The ORDERING PARTY states that its authorized representatives during the performance of the Agreement are: the President of the Management Board, xxxx and the Vice President of the xxxx, who are entitled to perform all activities requiring the participation of the ORDERING PARTY and to draw up documents with the participation of both Parties, in particular:
  - a) to supervise, on behalf of the ORDERING PARTY, the proper performance of the Agreement;
  - b) to receive, on behalf of the ORDERING PARTY, all notices and documents relating to the performance of the Agreement;
  - c) to sign the partial acceptance and the final acceptance protocols and to sign the training protocol together with other participants.

**Representatives of the CONTRACTOR during  
the performance of the Agreement**

**§ 13**

1. The CONTRACTOR states that its authorized representatives during the performance of the Agreement are: xxxx and xxxx, who are entitled to perform all activities requiring the participation of the CONTRACTOR and to draw up documents with the participation of both Parties, in particular:



protokołu odbioru.

**Dokumenty dostarczone przez WYKONAWCĘ po przeprowadzeniu odbioru**

**§ 11**

1. Najpóźniej w dniu podpisania protokołu odbioru końcowego, WYKONAWCA dostarczy ZAMAWIAJĄCEMU następujące dokumenty:

- a) dwa egzemplarze Instrukcji Obsługi i Konserwacji Linii w języku polskim, w wersji elektronicznej i papierowej;
- b) dokumentację techniczną dostępnych do sprzedaży niezarezerwowanych części i komponentów stosowanych w Linii, w językach źródłowych;
- c) deklarację zgodności CE i deklarację zgodności z unijną dyrektywą maszynową.

2. Szczegółowy wykaz wszystkich dokumentów zostanie dostarczony przez WYKONAWCĘ przed podpisaniem protokołu odbioru końcowego.

**Przedstawiciele ZAMAWIAJĄCEGO podczas wykonywania Umowy**

**§ 12**

1. ZAMAWIAJĄCY oświadcza, że jego upoważnionymi przedstawicielami podczas wykonywania niniejszej Umowy są: Prezes Zarządu, xxxx i

a) to supervise, on behalf of the CONTRACTOR, the proper performance of the Agreement;

b) to receive, on behalf of the CONTRACTOR, all notices and documents relating to the performance of the Agreement;

2. The names of the CONTRACTOR's representatives authorized for the activities specified below shall be provided to the ORDERING PARTY two (2) weeks before the commencement of installation of the Line. The functions of those representatives shall include:

a) cooperation with the ORDERING PARTY in the execution of the deliveries of the ORDERING PARTY, related to the assembling and commissioning in accordance with this Agreement;

b) signing protocols for partial acceptance and final acceptance and signing the training protocol.

3. The representatives of the CONTRACTOR are authorized to make amendments to the Agreement.

**Remuneration of the CONTRACTOR for the performance of the Agreement**

**§ 14**

1. Price of the Line amounts to: **EUR xxxxx**

In words: **xxxxx**

2. The Price is a net price without any deduction of taxes or other charges of any kind imposed on it and includes the export packaging. Appropriate sales tax or VAT shall be added to the price. Any possible bank charges shall charge the ORDERING PARTY .

Wiceprezes xxxx, którzy są uprawnieni do wykonywania wszelkich czynności wymagających udziału ZAMAWIAJĄCEGO oraz do sporządzania dokumentów z udziałem obu Stron, w szczególności:

- a) do nadzorowania, w imieniu ZAMAWIAJĄCEGO, prawidłowego wykonania Umowy;
- b) do otrzymywania, w imieniu ZAMAWIAJĄCEGO, wszelkich zawiadomień i dokumentów związanych z wykonywaniem Umowy;
- c) do podpisywania protokołów odbioru częściowego i końcowego oraz do podpisywania protokołu szkoleniowego wraz z innymi uczestnikami.

**Przedstawiciele WYKONAWCY podczas wykonywania Umowy**

**§ 13**

WYKONAWCA oświadcza, że jego upoważnionymi przedstawicielami podczas wykonywania Umowy są: xxxx i xxxx, którzy są uprawnieni do wykonywania wszelkich czynności wymagających udziału WYKONAWCY oraz do sporządzania dokumentów z udziałem obu Stron, w szczególności:

- a) do nadzorowania, w imieniu WYKONAWCY, prawidłowego wykonania Umowy;
- b) do otrzymywania, w imieniu WYKONAWCY, wszelkich zawiadomień i dokumentów związanych z wykonywaniem Umowy;

2. Imiona i nazwiska przedstawicieli WYKONAWCY upoważnionych do wykonywania czynności opisanych poniżej zostaną przekazane ZAMAWIAJĄCEMU w terminie dwóch (2) tygodni przed rozpoczęciem instalacji Linii. Obowiązki tych przedstawicieli obejmują:

3. In addition, the ORDERING PARTY shall pay for travel expenses to and from the Location, for hotel accommodation including breakfast and for local transportation between the hotel and the Location incurred by the CONTRACTOR's professionals providing services.

4.

5.

6. The price shall be paid as follows:

- a) 30% of the price (EUR xxxx) as a Down Payment after receiving the bank guarantee of the CONTRACTOR sent within seven (7) banking days upon the Effective Date;
- b) 65% of the price (EUR xxxx) shall be payable in the following parts:
  - i. 15 % of the price (EUR xxxx) within two (2) months from payment date of Down Payment,
  - ii. 10% of the price (EUR xxxx) within four (4) months from day of payment of Down Payment,
  - iii. 10% of the price (EUR xxxx) within six (6) months from the day of payment of Down Payment,
  - iv. 10% of the price (EUR xxxx) within eight (8) months from the day of payment of Down payment,
  - v. 10% of the price (EUR xxxx) within ten (10) months from the day of payment of Down Payment,
  - vi. 10% of the price (EUR xxxx) within seven (7) days before the date of shipment

a) współpracę z ZAMAWIAJĄCYM podczas realizacji dostaw ZAMAWIAJĄCEGO, związanych z montażem i uruchomieniem zgodnie z niniejszą Umową;

b) podpisywanie protokołów częściowego i końcowego odbioru oraz podpisywanie protokołu szkoleniowego.

3. Przedstawiciele WYKONAWCY są uprawnieni do wprowadzania zmian do Umowy.

#### **Wynagrodzenie WYKONAWCY za wykonanie Umowy**

##### **§ 14**

1. Cena Linii wynosi: xxxxx Euro

Słownie: xxxxx

2. Cena jest ceną netto bez potrąceń podatków i innych opłat nałożonych na nią i obejmuje opakowanie eksportowe. Do ceny zostanie doliczony odpowiedni podatek od sprzedaży lub podatek VAT. Ewentualne opłaty bankowe obciążają ZAMAWIAJĄCEGO.

3. Ponadto, ZAMAWIAJĄCY zobowiązuje się do pokrycia kosztów podróży do i z Lokalizacji, jak również kosztów zakwaterowania w hotelu, obejmujących śniadanie i kosztów lokalnego transportu pomiędzy hotelem i Lokalizacją, poniesione przez specjalistów WYKONAWCY świadczących usługi.

4.

- c) 5% of the price (EUR xxxxx) within fourteen (14) days of the date of the final acceptance or the presumed acceptance as specified in § 10
7. The Interest on the overdue payments shall be calculated according to the annual reference rate published by the European Central Bank on the date of the due payment day plus 7 percentage points from the date of the payment until the date of the full payment.

#### **Warranty**

##### **§ 15**

1. The CONTRACTOR warrants that the Line is free of material and workmanship defects on CONTRACTOR parts for .....(.....) months. The CONTRACTOR also warrants that the Line is free of material and workmanship defects for twelve .....) months for commercial parts, from the date of the acceptance or the presumed acceptance of the line, or thirty (.....) months from the delivery date, whichever is earlier. During the warranty period the CONTRACTOR shall repair flaws and defects detected in the materials or workmanship by supplying the correct parts on CIP xxxx terms (Incoterms 2010) or by fixing the defects and flaws at the Location, at the discretion of the CONTRACTOR.
2. The ORDERING PARTY is obliged to inform the CONTRACTOR about the detected defect, flaw or fault in writing or by e-mail to Project Manager xxxx to the address xxxx within two (2) working days of detection, along with a description thereof.

5.

6. Cena zostanie zapłacona w następujący sposób:

a) 30% ceny (xxxx Euro) jako Zaliczki po otrzymaniu gwarancji bankowej WYKONAWCY przesłanej w ciągu siedmiu (7) dni roboczych od Daty Wejścia w Życie;

b) 65% ceny (xxxx Euro) jest płatne w następujących częściach:

i. 15% ceny (xxxx Euro) w ciągu dwóch (2) miesięcy od daty zapłaty Zaliczki,

ii. 10% ceny (xxxx Euro) w ciągu czterech (4) miesięcy od daty zapłaty Zaliczki,

iii. 10% ceny (xxxx Euro) w ciągu sześciu (6) miesięcy od daty zapłaty Zaliczki,

iv. 10% ceny (xxxx Euro) w ciągu ośmiu (8) miesięcy od daty zapłaty Zaliczki,

v. 10% ceny (xxxx Euro) w ciągu dziesięciu (10) miesięcy od daty zapłaty Zaliczki,

vi. 10% ceny (xxxx Euro) w ciągu siedmiu (7) dni przed datą wysyłki.

c) 5% ceny (xxxx Euro) w ciągu czternastu (14) dni od daty odbioru końcowego lub domniemanego odbioru, zgodnie z pkt. 10.

7. Odsetki od zaległych płatności są obliczane zgodnie z roczną stopą

3. Under the warranty, the CONTRACTOR shall repair or replace any defective parts free of charge, at the discretion of the CONTRACTOR.

4. The CONTRACTOR shall make all reasonable efforts to remove any defect or flaw in a reasonable period of time.

5. The warranty period for each replacement part shall be twelve (12) months from the date of the replacement.

6. If the ORDERING PARTY, after the prior agreement with the CONTRACTOR, removes the defects under the warranty on its own, the CONTRACTOR shall reimburse the ORDERING PARTY for the agreed costs incurred by the ORDERING PARTY to remove such defects. The ORDERING PARTY is required to take all reasonable steps to prevent or minimize the damage to the Line and any other damage or expenses related to the removal of the defects of the Line (for example, by immediate shutdown or securing the Line).

7. The warranty does not apply to consumables or where a defect or fault is caused by the normal wear or use of the elements, parts or items not originally supplied or approved for use by the CONTRACTOR. The warranty does not apply in the case of misuse, improper installation, use, or repair which is not in compliance with the Specifications or as a result of the ORDERING PARTY 's orders, negligence or unauthorized modifications.

**CONTRACTOR's Insurance**

referencyjną opublikowaną przez Europejski Bank Centralny w dniu terminu płatności plus 7 punktów procentowych od daty płatności do dnia pełnej zapłaty.

**Gwarancja**  
**§ 15**

1. WYKONAWCA gwarantuje, że Linia jest wolna od wad materiałowych i wykonawczych przez okres .....miesiący na części WYKONAWCY.

WYKONAWCA ponadto gwarantuje, że Linia jest wolna od wad materiałowych i wykonawczych przez okres przez okres .....(...) miesiący dla części komercyjnych od daty odbioru lub domniemanego odbioru Linii, lub przez okres trzydziestu .....) miesiący od daty dostawy, w zależności od tego, co nastąpi wcześniej. W okresie gwarancyjnym, WYKONAWCA jest zobowiązany do naprawy wad i usterek wykrytych w materiałach lub wykonaniu, dostarczając właściwe części na warunkach CIP xxxx (Międzynarodowe Reguły Handlu z 2010 roku) lub naprawiając wady i usterki w Lokalizacji, według uznania WYKONAWCY.

2. ZAMAWIAJĄCY jest zobowiązany poinformować WYKONAWCĘ o wykrytej wadzie, usterce lub awarii na piśmie lub w wiadomości e-mail wysłanej do Kierownika Projektu xxxx na adres xxxx w ciągu dwóch (2) dni roboczych od daty wykrycia, wraz z opisem.

3. W ramach gwarancji, WYKONAWCA bezpłatnie naprawi lub wymieni wadliwe części, według uznania WYKONAWCY.

4. WYKONAWCA dołoży wszelkich uzasadnionych starań, aby usunąć wadę lub usterkę w rozsądnym terminie.

**§ 16**

1. The CONTRACTOR declares that it holds third party liability insurance and property insurance together with the product and the service liability insurance in the amount of the value of this Agreement, each for all and any events.
2. The CONTRACTOR shall provide a bank guarantee to cover the refund of the Down payment of the ORDERING PARTY in the event of non-delivery of the Line by the CONTRACTOR under the terms of the current Agreement issued by the CONTRACTOR's bank for the amount of EUR xxxxx (in words EUR xxxx).

**Limitation of liability**

**§ 17**

1. Notwithstanding any other provision of this Agreement and to the maximum extent permitted by applicable law, the limitations of liability contained in hereby § 17 shall apply.
2. As regards the delay in the delivery in § 18, the warranty in § 15 and the performance of the Line in § 10, the CONTRACTOR shall not be subject to any other liability other than that stated in the above paragraphs. The CONTRACTOR shall not be liable for any cost or damage resulting from any third party claim which may be brought against the ORDERING PARTY due to the operation of the Line.
3. Under no circumstance shall the CONTRACTOR be liable for the loss of the profits, the sales or the turnover; the loss or damage to its business; the lost or the discontinued production; the loss or deterioration of the

5. Okres gwarancji dla każdej części zamiennej wynosi dwanaście (12) miesięcy od daty wymiany.

6. Jeśli ZAMAWIAJĄCY, po uprzednim uzgodnieniu z WYKONAWCĄ, samodzielnie usunie wady w ramach gwarancji, wówczas WYKONAWCA zwróci ZAMAWIAJĄCEMU uzgodnione koszty poniesione przez ZAMAWIAJĄCEGO w celu usunięcia takich wad. ZAMAWIAJĄCY jest zobowiązany podjąć wszelkie uzasadnione kroki w celu zapobieżenia lub zminimalizowania szkód na Linii oraz powstawania wszelkich innych szkód lub wydatków związanych z usunięciem wad Linii (na przykład, poprzez natychmiastowe wyłączenie lub zabezpieczenie Linii).

7. Gwarancja nie obejmuje materiałów eksploatacyjnych lub wad spowodowanych normalnym zużyciem lub użytkowaniem elementów, części lub komponentów nie dostarczonych ani nie zatwierdzonych do użytku przez WYKONAWCĘ. Gwarancja nie obowiązuje w przypadku niewłaściwego użycia, niewłaściwej instalacji, użytkowania lub naprawy, które nie są zgodne ze Specyfikacjami lub które są następstwem zaniedbania lub nieuprawnionej modyfikacji dokonanej przez ZAMAWIAJĄCEGO lub na jego zlecenie.

**Ubezpieczenie WYKONAWCY**  
**§ 16**

1. WYKONAWCA oświadcza, że posiada ubezpieczenie odpowiedzialności cywilnej oraz ubezpieczenie mienia, wraz z ubezpieczeniem od odpowiedzialności za produkt i usługę w wysokości wartości niniejszej Umowy, dla wszystkich możliwych zdarzeń.

reputation; the wasted time of the management or the other staff; the loss or the liability in respect of any other agreement; or any indirect damage resulting from or arising out of this Agreement. In addition, the CONTRACTOR shall not be liable for any damage to the property caused by the Line after its delivery and while it is in the possession of the ORDERING PARTY. In addition, the CONTRACTOR shall not be liable for any damage to the products manufactured by the ORDERING PARTY or for the products which are partially made from the ORDERING PARTY 's products.

4. The maximum total liability of the CONTRACTOR for the damages (including contractual penalties) incurred by the ORDERING PARTY arising from this Agreement for any reason shall not exceed 10% of the total agreement price.

**Contractual penalties for delay**

**§ 18**

The CONTRACTOR is obliged to pay contractual penalties:

If the delivery of the Line is delayed more than four (4) weeks after the agreed delivery date due to the CONTRACTOR's fault, the CONTRACTOR shall pay fifteen hundredths percent (0.15%) of the total Agreement price (net) specified in § 14 of this Agreement, for every full day of the delay; the maximum amount of contractual penalties for this reason shall not exceed five percent (5%) of the total net agreement price. Contractual penalties shall be payable within fourteen (14) days of receipt of the request for the payment by the Party concerned.

2. WYKONAWCA dostarczy gwarancję bankową na pokrycie zwrotu Zaliczki ZAMAWIAJĄCEGO w przypadku niedostarczenia Linii przez WYKONAWCĘ zgodnie z warunkami obowiązującej Umowy, wydanymi przez bank WYKONAWCY na kwotę xxxxx Euro (słownie: xxxx Euro).

**Ograniczenie odpowiedzialności**  
**§ 17**

1. Niezależnie od wszelkich innych postanowień niniejszej Umowy oraz w maksymalnym zakresie dozwolonym przez obowiązujące przepisy prawa, zastosowanie mają ograniczenia odpowiedzialności zawarte w niniejszym paragrafie 17.

2. W odniesieniu do opóźnienia w dostawie w paragrafie 18, gwarancji o której mowa w paragrafie 15 oraz w odniesieniu do wykonania Linii, o którym mowa w paragrafie 10, WYKONAWCA nie ponosi żadnej odpowiedzialności innej niż ta opisana w powyższych punktach. WYKONAWCA nie ponosi odpowiedzialności za jakiegokolwiek koszty lub szkody wynikające z roszczeń osób trzecich, które mogą być wnoszone przeciwko ZAMAWIAJĄCEMU w odniesieniu do działania Linii.

3. WYKONAWCA w żadnym wypadku nie ponosi odpowiedzialności za utratę zysków, sprzedaży lub obrotu; utratę lub szkodę dla jego działalności; utraconą lub przerwana produkcję; utratę lub pogorszenie reputacji; zmarnowany czas kierownictwa lub innego personelu; utratę lub odpowiedzialność z tytułu jakiegokolwiek innej umowy; lub jakiegokolwiek szkody pośrednie wynikające z niniejszej Umowy. Ponadto, WYKONAWCA nie ponosi odpowiedzialności za jakiegokolwiek szkody na mieniu spowodowane przez Linie po jej dostawie oraz w trakcie jej posiadania przez ZAMAWIAJĄCEGO. Dodatkowo, WYKONAWCA nie ponosi

**Right of withdrawal**

**§ 19**

Each Party may, without prejudice to its other rights or remedies, terminate this Agreement immediately by written notice send to the other Party stating the reason for the withdrawal if:

- a) the other party is subject to: bankruptcy, settlement, insolvency, receivership, insolvency administration or other similar proceedings; or
- b) the other party substantially violates the terms of this Agreement and fails to remedy the breach in its entirety within sixty (60) days after the receipt of the written warning from the Party not breaching the Agreement.

In addition, the CONTRACTOR is entitled to withdraw from this Agreement if the ORDERING PARTY fails to pay the Down Payment within sixty (60) days of the Effective Date of the Agreement.

If the ORDERING PARTY withdraws from the Agreement for reasons lying on the side of the CONTRACTOR, the ORDERING PARTY shall be entitled to make a statement of the ownership of the part of the Agreement so far completed, and in this case the ORDERING PARTY shall pay for the completed part of the Agreement. The statement of the ORDERING PARTY is to be submitted no later than thirty (30) days after the date of its notification of the withdrawal.

Withdrawal from the Agreement shall be made in writing, stating the reasons otherwise being null and void.

Paragraphs 3, 4, 15, 17 and 20 shall remain in force upon the expiration or the termination of this Agreement.

odpowiedzialności za jakiegokolwiek uszkodzenia produktów wytworzonych przez ZAMAWIAJĄCEGO lub za produkty, które zostały częściowo wytworzone z produktów ZAMAWIAJĄCEGO.

4. Maksymalna całkowita odpowiedzialność WYKONAWCY za szkody (w tym kary umowne) poniesione przez ZAMAWIAJĄCEGO i wynikające z niniejszej Umowy z dowolnego powodu, nie może przekroczyć 10% całkowitej ceny umownej.

**Kary umowne za opóźnienie  
§ 18**

WYKONAWCA jest zobowiązany do zapłaty kar umownych:

Jeżeli dostawa Linii zostanie opóźniona o więcej niż cztery (4) tygodnie po uzgodnionym terminie dostawy z winy WYKONAWCY, WYKONAWCA zapłaci piętnaście setnych procent (0,15%) całkowitej ceny umownej (netto), określonej w paragrafie 14 niniejszej Umowy, za każdy pełny dzień opóźnienia; maksymalna wysokość kar umownych z tego powodu nie może przekroczyć pięciu procent (5%) całkowitej ceny umownej netto. Kary umowne są płatne w ciągu czternastu (14) dni od daty otrzymania wezwania do zapłaty od zainteresowanej Strony.

**Prawo do odstąpienia  
§ 19**

Każda Strona może, bez uszczerbku dla swoich innych praw lub środków

**Miscellaneous**

**§ 20**

1. In order to include the Line in its reference list and the advertising materials, the CONTRACTOR must obtain the written consent of the ORDERING PARTY .
2. After prior agreement, the ORDERING PARTY shall make the Line available to the prospective customers of the CONTRACTOR.
3. The ORDERING PARTY is obliged not to remove from the Line any nameplates or tags bearing the name of the CONTRACTOR not bearing the characteristics of the CONTRACTOR's self-advertisement.
4. The language of this Agreement is English.
5. The Parties agree that this Agreement is governed and executed in accordance with the laws of Austria, excluding the use of the United Nations Convention on Agreements for the International Sale of Goods (1980) and the laws of Poland on EU funds regulations. Any disputes arising out of or in connection with this Agreement shall first be resolved by amicable mediations between the Parties. If the resolution is not reached within three (3) months of the commencement of the mediations, the dispute shall be resolved by arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the International Chamber of Commerce valid at the time of the application in the proceedings in Vienna, Austria. The arbitration judgement is final and binding for both parties. The English language shall be the language of the proceedings. The Parties agree that the arbitration procedure and all related materials and information shall be treated as Confidential Information under § 4 of this Agreement. Notwithstanding the foregoing, the CONTRACTOR is entitled to claim any undisputable, due and outstanding claims in the



prawnych, niezwłocznie rozwiązać niniejszą Umowę w drodze pisemnego powiadomienia wysłanego drugiej Stronie, podając przyczynę odstąpienia, jeśli:

- a) druga strona ogłosi: bankructwo, ugodę, niewypłacalność, postępowanie upadłościowe, likwidację lub inne podobne postępowanie; lub
- b) druga strona w sposób znaczący narusza warunki niniejszej Umowy i nie naprawi naruszenia w całości w ciągu sześćdziesięciu (60) dni od daty otrzymania pisemnego ostrzeżenia od Strony nienaruszającej Umowę.

Ponadto, WYKONAWCA jest uprawniony do odstąpienia od niniejszej Umowy, jeśli ZAMAWIAJĄCY nie dokona zapłaty Zaliczki w ciągu sześćdziesięciu (60) dni od Daty Wejścia w Życie Umowy.

Jeśli ZAMAWIAJĄCY odstąpi od Umowy z powodów leżących po stronie WYKONAWCY, wówczas ZAMAWIAJĄCY ma prawo złożyć oświadczenie o własności części wykonanej Umowy i w takim przypadku ZAMAWIAJĄCY zapłaci za wykonaną część Umowy. Oświadczenie ZAMAWIAJĄCEGO należy złożyć nie później niż w ciągu trzydziestu (30) dni od daty zawiadomienia o odstąpieniu.

Zawiadomienie o odstąpieniu od Umowy należy złożyć na piśmie, podając przyczynę. W przeciwnym razie zawiadomienie jest nieważne.

Paragrafy 3, 4, 15, 17 i 20 pozostają w mocy po wygaśnięciu lub rozwiązaniu niniejszej Umowy.

**Różne**  
**§ 20**

court having its jurisdiction in the place of the registered office of the ORDERING PARTY. This Section 5 does not prevent the Party from receiving immediate provisional indemnity from a court having its jurisdiction where such security is necessary to safeguard the interests of that Party until the arbitration proceedings are completed.

6. This Agreement constitutes the entire Agreement between the Parties concerning its subject matter and no other agreements, representations or warranties of any kind exist, except as expressly stated in the Agreement.
7. Neither Party may transfer this Agreement or any of its rights or obligations to any third parties without the prior written consent of the other Party. The consent may not be unreasonably refused. Notwithstanding the foregoing, the CONTRACTOR may transfer its receivables under this Agreement to the third parties.
8. This Agreement is drawn up in two counterparts, one for each Party.

CERTIFYING THE ABOVE, the Parties to the Agreement respectively have caused the execution of this Agreement by its duly authorized representatives.

THE SELLER

Metall-Expres sp. z o.o.

Signature: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

Name: \_\_\_\_\_

Name: \_\_\_\_\_

Title: \_\_\_\_\_

Title: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

1. W celu zawarcia Linii na liście referencyjnej oraz w materiałach reklamowych, WYKONAWCA musi uzyskać pisemną zgodę ZAMAWIAJĄCEGO.

2. Po uprzednim uzgodnieniu, ZAMAWIAJĄCY udostępni Linie potencjalnym klientom WYKONAWCY.

3. ZAMAWIAJĄCY jest zobowiązany do nie usuwania z Listy żadnych tabliczek znamionowych lub etykiet zawierających imię i nazwisko WYKONAWCCY, które nie posiadają informacji na temat autoreklamy WYKONAWCY.

4. Językiem niniejszej Umowy jest język angielski.

5. Strony postanawiają, że niniejsza Umowa podlega i jest interpretowana zgodnie z prawem austriackim, z wyłączeniem wykorzystania Konwencji Narodów Zjednoczonych o Umowach Międzynarodowej Sprzedaży Towarów (1980 rok) oraz przepisów prawa polskiego w prawie funduszy UE. Wszelkie spory wynikające z niniejszej Umowy lub w związku z nią będą najpierw rozstrzygane w drodze polubownej mediacji pomiędzy Stronami. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia w ciągu trzech (3) miesięcy od daty rozpoczęcia mediacji, spór zostanie rozstrzygnięty w drodze arbitrażu, zgodnie z Regulami Arbitrażowymi Międzynarodowej Izby Handlowej obowiązującymi w momencie składania wniosku w postępowaniu w Wiedniu, Australia. Wyrok sądu arbitrażowego jest ostateczny i wiążący dla obu Stron. Językiem postępowania będzie język angielski. Strony postanawiają, że postępowanie arbitrażowe oraz wszelkie powiązane materiały i informacje będą traktowane jak Informacje Poufne zgodnie z punktem 4 niniejszej Umowy. Niezależnie od powyższego,

Place: \_\_\_\_\_

Place: \_\_\_\_\_

WYKONAWCA jest uprawniony do dochodzenia wszelkich bezspornych, należnych i nieuregulowanych roszczeń przed sądem właściwym dla siedziby ZAMAWIAJĄCEGO. Niniejszy punkt 5 nie uniemożliwia Stronie otrzymania natychmiastowej tymczasowej rekompensaty od sądu właściwego dla miejsca, w którym takie zabezpieczenie jest konieczne w celu ochrony interesów takiej Strony, do momentu zakończenia postępowania arbitrażowego.

6. Niniejsza Umowa stanowi całość porozumienia pomiędzy Stronami, dotyczącego jej przedmiotu i nie istnieją żadne inne umowy, oświadczenia i gwarancje, z wyjątkiem przypadków wyraźnie opisanych w Umowie.

7. Żadna ze Stron nie może przenieść niniejszej Umowy lub jakichkolwiek jej praw lub obowiązków na osobę trzecią bez uprzedniej pisemnej zgody drugiej Strony. Zgody nie można odmówić w sposób nieuzasadniony. Niezależnie od powyższego, WYKONAWCA może przenieść swoje wierzytelności na mocy niniejszej Umowy na osoby trzecie.

8. Niniejsza Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

NA DOWÓD POWYŻSZEGO, niniejsza Umowa została wykonana przez odpowiednio upoważnionych przedstawicieli Stron.

SPRZEDAJĄCY Metall-Expres sp. z o.o.

Podpis: \_\_\_\_\_ Podpis: \_\_\_\_\_

Imię i nazwisko: \_\_\_\_\_ Imię i nazwisko: \_\_\_\_\_

Stanowisko: \_\_\_\_\_ Stanowisko: \_\_\_\_\_



Rzeczpospolita  
Polska

Unia Europejska  
Europejski Fundusz  
Rozwoju Regionalnego



The Appendix no 5 –  
the sample agreement

Data: _____	Data: _____	
Miejsce: _____	Miejsce: _____	